HEINE QUALITY
MADE IN GERMANY

:· HEINE HR/HRP/HR-C Binocular Loupes

CE

HEINE Optotechnik GmbH & Co. KG
Dornierstr. 6 · 82205 Gilching · Germany
E-Mail: info@heine.com · **www.heine.com**

MED 2606 2020-08-18

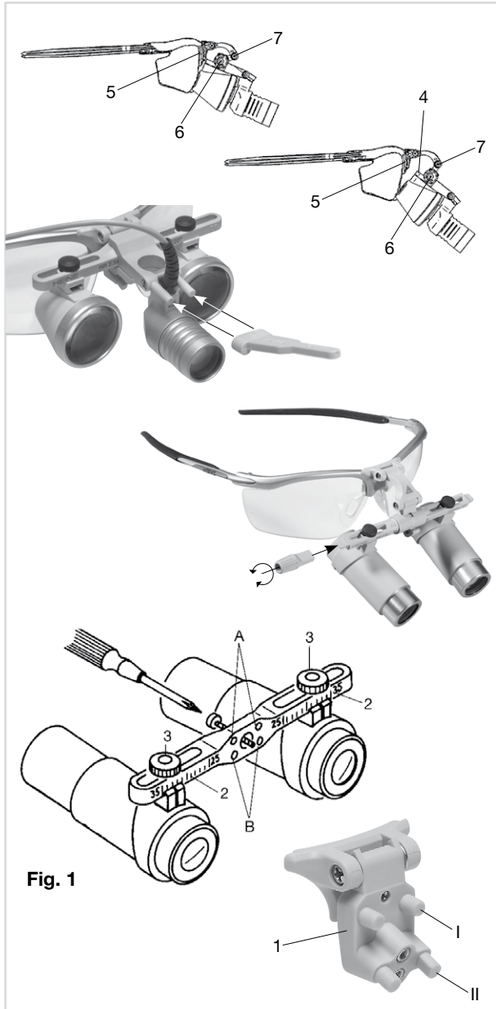

Fig. 1

DEUTSCH

Gebrauchsanweisung

Lesen Sie diese Gebrauchsanweisung sorgfältig durch und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen auf.

Sicherheitsinformationen

Bestimmungsgemäße Verwendung: Die HEINE HR-Lupen sind ausschließlich zur Vergrößerung bei Untersuchung und Operation bestimmt. Das Produkt darf nur von qualifiziertem medizinischem Personal innerhalb einer professionellen Gesundheitseinrichtung verwendet werden.

Zur sicheren Anwendung: Sehen Sie mit der Lupe nicht direkt in die Sonne oder in eine sehr helle Lichtquelle, um Augenschäden zu vermeiden.
Der Konvergenzwinkel der Okulare wurde ab Werk justiert (4). Verändern Sie diese Voreinstellung nicht. Dies darf ausschließlich durch HEINE durchgeführt werden.

Montage und Handhabung

Montage von HEINE Binokularlupen mit HEINE i-View an den HEINE S-Frame

Der HEINE i-View ermöglicht die individuelle Einstellung des Neigungswinkels der Binokularlupen. Hierzu sind 3 Verstellgelenke (5,6,7) vorgesehen.

Schwenken der Lupen:
Der HEINE i-View lässt sich mit einer Hand schwenken (siehe Abb. Titel). Stecken Sie dazu den sterilisierbaren Drehhebel an einem der beiden Enden der Okularträger auf. Durch die Drehbewegung am Drehhebel schwenken Sie die Lupen aus dem Sichtfeld. Dadurch ist ein direkter Blick auf das Untersuchungsfeld möglich, ohne die Justage der Leuchte zu verändern.

Montage von HEINE Binokularlupen mit HEINE i-View an Professional L Kopfband mit S-Guard Spritzschutz

Mit gelöster Arretierschraube (8) lässt sich der S-Guard vertikal und horizontal verschieben. Befestigen Sie die Binokularlupen gemäß Abbildung mit der Arretierschraube (8) nach beendeter Justierung.

Montage von HEINE Binokularlupen ohne HEINE i-View an den HEINE S-Frame

Die HEINE HR-Lupe kann auf der Schwenkhalterung (1) mittels Schraubverbindung in drei Höhenpositionen aufgesetzt werden:

B-I: horizontal B-II: geneigt A-II: wie B-II, 5 mm nach unten versetzt

Ihre Lupe wurde für einen der folgenden Träger geliefert. Die Schwenkhalterung kann sowohl am S-Frame als auch am Kombibrillengestell montiert werden.

Kopfband Professional: Kopfumfang und Scheitelhöhe können mit Drehknöpfen hinten und oben angepasst werden.

Kopfleuchte MD 1000 F.O.: Montieren Sie die HEINE Binokularlupe mit dem Lupenadapter oder HEINE S-Guard an der Kopfleuchte. Beachten Sie hierzu ggfs. die Gebrauchsanweisung des HEINE S-Guard.

Kombi-Brillengestell: Passen Sie die Bügellängen nach Ihren Bedürfnissen an.

Justierung

Für bestmögliche Sehleistung ist die genaue Justierung der HEINE HR-Lupe erforderlich.

Zur **Grundeinstellung** gehen Sie wie folgt vor:
- Stellen Sie vor dem Aufsetzen der Lupe Ihre Pupillendistanz (PD) oder einen mittleren Wert auf der Skala (2) (Fig.1) ein: Lösen Sie die Rändelschrauben (3) (Fig.1) und verschieben Sie beide Okulare symmetrisch.
- Nach dem Aufsetzen sichern Sie den **HEINE S-Frame** ggf. mit dem Halteband oder richten das **Kopfband** so aus, dass sich die Okulare waagrecht und symmetrisch vor Ihren Augen befinden.
- Blicken Sie auf ein gut beleuchtetes Objekt (Schrift ist nicht geeignet!) im Arbeitsabstand und justieren Sie die Okulare so, dass Sie das Objekt mit jedem Auge in der Mitte des Übersichtsfeldes sehen können:
  Horizontal durch abwechselndes Verschieben der Okulare (ggf. auch seitliches Verschieben des Kopfbandes).
  Vertikal durch Schwenken oder (nach Abnehmen der Lupe) durch Verändern der Höhenposition.

Die richtige Einstellung ist erreicht, wenn Sie ein rundes, schattenfreies Sehfeld erhalten.
- Sichern Sie die Okulare mit den Rändelschrauben (3) (Fig.1).
- Bei Nutzung der **Schwenkfunktion** des HEINE i-View (Z, Fig. 2) soll die individuell eingestellte Lage der Gelenke X und Y (Fig. 2) unverändert bleiben. Falls Sie feststellen, dass sich bei Benutzung der i-View Schwenkfunktion die Gelenke X und Y unbeabsichtigt verstellen, ziehen Sie die Schrauben an den Positionen X und Y (Fig. 3) mit dem mitgelieferten Schraubenzieher nach. Bei ausreichend hohem Drehwiderstand wird unbeabsichtigtes Verstellen der Gelenkposition verhindert.

Zubehör

HEINE Binokularlupen ohne HEINE i-View:
- Der auf das untere Zapfenpaar der Halterung aufschraubbare **Winkeladapter** ermöglicht eine maximale Neigung der Okulare, um bei gerader Kopfhaltung nahe am Körper arbeiten zu können (nicht bei MD 1000 F.O. möglich).
- Die waschbaren **Schutzgläser** werden von vorne auf die Okulare aufgeschoben.
- Die Beleuchtung für Binokularlupen (LoupeLight2) werden in der entsprechenden Gebrauchsanweisung beschrieben.
- **Nur für HR-Binokularlupen.**
- Die **Vorsatzlupen** zur Verkürzung des Arbeitsabstandes von 340 auf 250 mm werden von vorne vollständig auf die Okulare aufgeschoben.

Hygienische Wiederaufbereitung

Manuelle Reinigung
- Entfernen Sie vor der Reinigung die Schutzgläser.
- Verwenden Sie zum Entfernen von Fingerabdrücken auf der Optik, ein Microfasertuch.
- Verwenden Sie zur Reinigung von Gehäuse und Optik ein feuchtes Tuch (Wasser, pH-neutrales oder mild-alkalisches Behandlungsmittel).
- Die Lupen sind gegen Strahlwasser geschützt und können unter fließendem Wasser gespült werden.
- Sofern Rückstände / Schmutz von der Optik und / oder dem Gehäuse entfernt werden müssen, verwenden Sie hierzu eine weiche Bürste.
- **Achtung:** Harte und / oder metallische Bürsten und / oder abrasive Behandlungsmittel führen zu Kratzern und damit zu einer Zerstörung der Optik.

Manuelle Desinfektion
- Eine Desinfektion durch Sprühen oder Wischen ist zugelassen. Setzen Sie hierzu Behandlungsmittel ein, die für Medizinprodukte aus Kunststoff und Glas freigegeben sind.
- Setzen Sie Isopropylalkohol nur bis zu einer Konzentration von max. 70 % ein.

Achtung: Tauchdesinfektion, maschinelle Reinigung / Desinfektion, Reinigung im Ultraschall und Sterilisation sind nicht zulässig.

Reinigung des Lupenträgers HEINE i-View

Für die Reinigung des Lupenträgers verwenden Sie ein mit Alkohol oder nicht-aggressiven Mitteln angefeuchtetes Tuch.

Allgemeine Hinweise

Die Garantie für das gesamte Produkt erlischt bzw. gilt auch nicht, bei Verwendung von nicht originalen HEINE Produkten, nicht originalen Ersatzteilen, und wenn Eingriffe (insbesondere Reparaturen oder Modifikationen) von Personen vorgenommen wurden, die nicht von HEINE autorisiert sind. Nähere Informationen hierzu erhalten Sie unter www.heine.com.

Die zu erwartende Betriebs-Lebensdauer beträgt bei bestimmungsgemäßem Gebrauch und Einhaltung der Warn- und Sicherheitsinformationen sowie der Wartungshinweise bis zu 7 Jahre. Über diesen Zeitraum hinaus kann das Produkt, sofern es sich in einem sicheren und ordnungsgemäßen Zustand befindet, weiter verwendet werden.

Wartung

Das Gerät ist wartungsfrei.
Für das HEINE Produkt schreiben wir als Hersteller keine sicherheitstechnische Kontrolle (STK) gemäß MPBetreibV, § 6 Sicherheitstechnische Kontrollen, Bezug Anlage 1 vor.

Service

Das Gerät besitzt keine Komponenten, die einen vom Anwender durchgeführten Service benötigen.

ENGLISH

Instructions

Please read and follow these instructions for use of and keep them for future reference.

Safety information

Range of applications: HEINE HR Loupes are designed only for optical magnification during examinations and operations. It should only be operated by qualified medical personnel within a professional healthcare facility.

Safety in use: Do not look directly at the sun or into a powerful light source with the loupes to avoid the possibility of eye damage.
The angle of convergence of the eyepieces was set by the manufacturer (4). Do not alter this setting. This may only be adjusted by HEINE at the factory.

Assembly and use

How to fit HEINE binocular loupes with HEINE i-View to the HEINE S-Frame

The HEINE i-View allows you to select the angle of view of the loupes individually. This is done by means of a triple link system (5,6,7).

Swivelling the loupes:
The HEINE i-View can be swivelled by hand as shown above. To do so, attach a steri-lever to one end of the optics mount. The loupes can be moved out of the line of sight by rotating the lever. This allows you to view the object without magnification and avoids the need to re-adjust the light.

How to fit HEINE binocular loupes with HEINE i-View to the Professional L Headband with S-Guard splash protection

Unscrew the fixing screw (8) and the S-Guard can be moved vertically and horizontally. Fix the loupes with the fixing screw (8) as shown in Fig. in the desired position.

How to attach HEINE binocular loupes without HEINE i-View to the HEINE S-Frame

HEINE HR Loupes can be fixed to the frame or other carrier system in three different positions:

B-I: horizontal B-II: angled slightly down A-II: as in B-II, but mounted 5 mm lower

Your loupe is fitted to one of the following carrier systems. The swivel attachment can be fitted to both the S-Frame and the Combi frame.

Professional Headband: Circumference and height can be adjusted by means of the two controls.

MD 1000 F.O.: Attach the HEINE binocular loupes by means of the loupe adaptor or HEINE S-Guard to the HeadLight. To do so, please consult the instructions supplied with the HEINE S-Guard.

Combi Frame: Adjust the length of the temples to suit your needs.

Adjustment

The HR Loupe should be adjusted very carefully to assure the best possible view.

To begin **setting up proceed** as follows:
- Select the inter-pupillary distance (PD) or an average value on the scale (2) (Fig.1) to do this, loosen the screws (3) (Fig.1) and slide both eyepieces in or out until they are symmetrical.
- Now try on the **HEINE S-Frame** or **headband** and make sure that the eyepieces are horizontal and symmetrically-placed in front of your eyes.
- Now look at a well-lit, three-dimensional object (not a text or similar) at the normal working distance and adjust the eyepieces so that you can see the object with both eyes in the middle of the field of view:
  Horizontally – by varying the position of the eyepieces or, with the headband, by pushing it to one side or the other.
  Vertically – by swivelling the adaptor or after having removed the loupe by selecting a different height adjustment.

The loupe is correctly adjusted when you see a round, shadow-free image.
- Fix the eyepieces in place by re-tightening the screws (3) (Fig.1).
- When the **swivel function** of the HEINE i-View (Z, Fig.2) is used the position of the joints X and Y (Fig. 2) should remain unchanged. If joints X and Y are unintentionally changed when the i-View is swivelled, tighten the screws X and Y (Fig.3) with the screwdriver supplied with the instrument. Correct tightening will prevent any unintentional adjustment.

Accessories

HEINE binocular loupes without HEINE i-View:
- The **angled adaptor** is a screw-fit to the lowest setting on the mount and allows the eye-pieces to be angled downwards. This allows the operator to keep a more level head position even when looking down to operate close to his own body (does not apply to the MD 1000 F.O.).
- The washable **lens protectors** are push-fit to the eyepieces.
- The optional lights for the binocular loupes (LoupeLight2) are described in the appropriate instructions.
- **Only for HR Binocular loupes.**
- The **close-up lenses** shorten the working distance from 340 to 250 mm and are a simple push-on fit.

Hygienic reprocessing

Manual Cleaning
- Before cleaning, remove the lens protectors.
- Use a microfibre cleaning cloth when removing fingerprints from the optics.
- Use a damp cloth when cleaning the housing and the optics (water, cleaning solutions with a neutral or mildly alkaline pH).
- The loupes are water resistant and can be washed under running water.
- If residues/dirt must be removed from the optics and/or the housing, use a soft brush.
- **Warning:** Hard and/or metallic brushes and/or abrasive treatment mediums lead to scratches and therefore deterioration of the optics.

Manual Desinfection
- Disinfection by means of spraying or wiping is permitted. Apply cleaning solutions that have been approved for medical devices made from plastic and glass.
- Apply isopropyl alcohol (only up to a maximum of 70 % concentration).

Warning: Immersion disinfection, machine cleaning/disinfection, ultrasound cleaning and sterilisation are not permitted.

Cleaning the loupe mount HEINE i-View

Use a micro-fiber cloth with a little alcohol or non-aggressive solution to clean the loupe mount.

General Notes

The warranty for the entire product is invalidated if non-genuine HEINE products or non-original parts are used and if repairs or modifications are made to the device by persons not authorized by HEINE. For more information, please visit www.heine.com.

The expected life cycle, when the device is normal used and the warning and safety information as well as the maintenance instructions are observed, is up to 7 years. Beyond this period, the product may continue to be used if it is in a safe and good condition.

Maintenance

The device is maintenance free.

Service

The device has no components serviceable by the end-user.

FRANÇAIS

Instructions d'emploi

Lire et suivre attentivement le présent mode d'emploi et le conserver pour pouvoir le consulter ultérieurement.

Informations relatives à la sécurité

Champ d'application : Les loupes binoculaires HEINE HR sont exclusivement destinées au grossissement du champ de vision dans le cadre d'examens cliniques ou d'actes chirurgicaux. Elles doivent être utilisées exclusivement pas du personnel médical qualifié dans un établissement de soin professionnel.

Précautions d'emploi : Afin de préserver vos yeux, éviter d'utiliser les loupes binoculaires HEINE à la lumière directe du soleil ou d'une source lumineuse intense.
L'angle de convergence des oculaires a été ajusté en usine (4). Ne changez pas ce préréglage vous-même. Cela ne peut-être fait qu'exclusivement par HEINE.

Montage et utilisation

Montage de loupes binoculaires HEINE avec HEINE i-View sur HEINE S-Frame

HEINE i-View permet le réglage individuel de l'angle d'inclinaison des loupes binoculaires. Pour cela, 3 articulations de réglages (5,6,7) sont prévues.

Orientation des loupes :
HEINE i-View peut être orienté d'une seule main (illustration page de titre). Pour cela, introduisez le levier de rotation dans l'une des deux extrémités des porte-loupes. Par le mouvement de rotation sur le levier, vous basculez les loupes hors du champ de vision, et une vision directe du champ d'examen devient possible, sans modifier l'ajustement de la lampe.

Montage de loupes binoculaires HEINE avec HEINE i-View sur le dispositif frontal Professionnel L avec protection anti-projections S-Guard

Lorsque la vis de blocage (8) est desserrée, S-Guard peut être déplacé verticalement et horizontalement. Fixez les loupes binoculaires conformément à l'illustration avec la vis de blocage (8) après avoir procédé à l'ajustement.

Montage de loupes binoculaires HEINE sans HEINE i-View sur HEINE S-Frame

Les loupes binoculaires HEINE HR sont livrées avec un raccord basculable (1) offrant trois possibilités d'orientation :

B-I : horizontal B-II : incliné A-II : identique à B-II, mais 5 mm vers le bas

Les loupes binoculaires HEINE HR peuvent être montées sur l'un des supports. Le soutien pivotant peut aussi bien s'adapter à la monture S-Frame qu'à la monture Combi Frame.

Bandeau Professional : Réglez la hauteur et le tour de tête en vissant ou en dévissant les boutons situés sur le dessus et à l'arrière du casque.

Lampe frontale HEINE MD 1000 F.O. : Montez la Loupe binoculaire HEINE sur la lampe frontale à l'aide de l'adaptateur de loupe ou bien du HEINE S-Guard. Si nécessaire veuillez SVP consulter le mode d'emploi du HEINE S-Guard.

Monture de lunettes Combi : ajustez la longueur des branches selon votre besoin.

Mise au point

Pour obtenir la meilleure vision possible, il est nécessaire de régler les deux oculaires avec précision. Pour le réglage initial, procédez comme suit :
- Commencez tout d'abord par régler votre écart interpupillaire ou sélectionnez une valeur médiane sur l'échelle (2) (Fig.1) : pour ce faire, dévissez les deux vis moletées (3) (Fig.1) et déplacez les oculaires.
- Après avoir chaussé les HEINE S-Frame, fixez-les si nécessaire à l'aide du cordon de maintien, ou orientez le casque ou le bandeau de manière à ce que vous ayez les oculaires horizontaux et symétriques devant les yeux.
- Regardez un objet bien éclairé en trois dimensions (et non une feuille de papier) à la distance de travail appropriée et réglez les oculaires jusqu'à ce que vous perceviez, pour chaque œil, un objet se trouvant parfaitement au milieu du champ de vision :
  Horizontalement, en déplaçant latéralement les oculaires un par un (ou en déplaçant latéralement le bandeau).
  Verticalement, en faisant pivoter le raccord ou en modifiant la hauteur de celui-ci (après avoir retiré les loupes).

La mise au point est effectuée lorsque vous obtenez une image ronde, sans ombres.
- Revissez les deux vis moletées (3) (Fig.1) sans modifier la position des oculaires.
- Lors de l'utilisation de la **fonction pivotante** du HEINE i-View (Z, Fig.2), la position individuellement ajustée des axes de rotation X et Y (Fig.2) doit rester inchangée. Si vous remarquez que lors de l'utilisation de cette fonction pivotante, les axes X et Y ne sont plus ajustés comme avant, resserrez les vis des axes X et Y (Fig.3) à l'aide du tournevis joint.

Accessoires

Loupes binoculaires HEINE sans HEINE i-View :
- **L'adaptateur d'angle** se monte sur la paire d'ergots inférieurs du raccord (1). Il offre une inclinaison maximale des oculaires, permettant ainsi au praticien de travailler de plus près, tout en gardant la tête droite. (Impossible pour la lampe frontale MD 1000 F.O.).
- Les **protège-verres** s'emboîtent sur le devant des oculaires.
- L'éclairage pour Loupes Binoculaires (LoupeLight2) est décrit sur le mode d'emploi correspondant.
- **Uniquement pour loupes binoculaires HEINE HR.**
- Les **réducteurs de distance** servent à réduire la distance de travail de 340 à 250 mm. Ils se fixent sur le devant des oculaires.

Retraitement hygiénique

Nettoyage manuel
- Avant le nettoyage, enlevez les verres de protection.
- Utilisez un chiffon en microfibre pour enlever les traces de doigts sur la partie optique.
- Pour le nettoyage du boîtier et de la partie optique, utilisez un chiffon humide (eau, produit d'entretien à pH neutre ou peu alcalin).
- Les loupes sont protégées contre les jets d'eau et peuvent être rincées sous l'eau courante.
- Dans la mesure où des résidus/souillures doivent être enlevés de la partie optique/du boîtier, utilisez une brosse douce.
- **Attention :** Les brosses dures et/ou métalliques et/ou les produits d'entretien abrasifs provoquent des rayures et entraînent la destruction de la partie optique.

Désinfection manuelle
- Une désinfection par vaporisation ou essuyage est autorisée. Pour cela, utilisez des produits d'entretien adaptés aux produits médicaux en matière plastique et verre.
- L'alcool d'isopropyle doit être utilisé à une concentration maximale de 70 %.

Attention : La désinfection par immersion, le nettoyage/désinfection par machine, le nettoyage par ultrasons et la stérilisation ne sont pas autorisés.

Nettoyage du porte-loupe HEINE i-View

Pour le nettoyage du porte-loupe, utilisez un chiffon humidifié avec de l'alcool ou un produit non agressif.

Remarque générales

La garantie du produit dans son ensemble sera nulle et de nul effet en cas d'utilisation de produits et pièces de rechange autres que les produits et pièces de rechange d'origine HEINE ainsi qu'en cas d'interventions (en particulier des réparations ou des modifications) faites par des personnes non autorisées par HEINE. Vous trouverez davantage d'informations à ce sujet sur le site www.heine.com.

La durée de vie attendue peut attendre 7 ans lorsque l'usage prévu et les messages d'avertissement, de sécurité et de maintenance sont respectés. Au-delà de cette période, le produit peut continuer à être utilisé si toutefois son état reste conforme et sûr.

Maintenance

L'appareil ne nécessite aucune maintenance.

Entretien

L'appareil ne possède aucun composant qu nécessite une maintenance à réaliser par l'utilisateur.

ESPAÑOL

Instrucciones de manejo

Leer detenidamente las presentes instrucciones de uso y conservar para futuras referencias.

Informaciones de seguridad

Campo de aplicaciones: Las lupas HR de HEINE están diseñadas únicamente para aumentos ópticos en examenes médicos y operaciones. Solo debe ser utilizado por personal médico cualificado en centros sanitarios profesionales.

Seguridad para el uso: Para evitar posibles daños en los ojos no mire directamente al sol o a una fuente de luz potente con las lupas.
El ángulo de convergencia de los oculares se ajustó en fábrica (4). No modifique este ajuste sin consultar fabrica. Eventuales ajustes solo deben ser realizados por HEINE.

Montaje y uso

Montaje de las lupas binoculares HEINE con HEINE i-View al HEINE S-Frame

El HEINE i-View permite ajustar individualmente el ángulo de inclinación de las lupas binoculares. Para realizar esto, el sistema consta de 3 articulaciones de ajuste (5,6,7).

Pivotar las lupas:
El HEINE i-View se deja girar manualmente (ver ilustración en la portada). Introduzca una de las palancas esterilizables en uno de ambos extremos de los soportes oculares. Girando la palanca, usted puede sacar las lupas del campo de observación sin necesidad de modificar el ajuste de la iluminación.

Montaje de las lupas binoculares HEINE con HEINE i-View a la cinta craneal Professional L con protección contra salpicaduras S-Guard

Al aflojar el tornillo de fijación (8), el S-Guard se puede desplazar tanto horizontal como verticalmente. Una vez realizado el ajuste, fije las lupas binoculares con el tornillo de fijación del modo indicado en la ilustración (8).

Montaje de las lupas binoculares HEINE sin HEINE i-View al HEINE S-Frame

Las lupas HR de HEINE se pueden fijar sobre una montura u otro sistema portador en tres posiciones diferentes:

B-I: horizontal B-II: con un ligero ángulo hacia abajo A-II: como en B, pero montado 5 mm más abajo.

Su lupa se ajusta a uno de los siguientes sistemas portadores. El sostén basculante puede ser adaptado tanto a la montura S-Frame como a la montura Combi Frame.

Cinta craneal Professional: Se pueden ajustar la circunferencia y la altura mediante los dos controles.

Lámpara craneal MD 1000 F.O.: Monte la lupa binocular de HEINE con el adaptador de lupa o S-Guard de HEINE a la lámpara craneal. Para ello consulte las instrucciones de uso del S-Guard de HEINE en caso necesario.

Montura de gafas combi: Adapte la longitud de las varillas según sus necesidades.

Ajuste

La lupa HR se debe ajustar con mucho cuidado para asegurar la mejor visión posible. Para empezar **el montaje proceda** como sigue:
- Elija la distancia interpupilar (DP) o un valor medio en la escala (2) (Fig.1): Para hacerlo afloje los tornillos (3) (Fig.1) y deslice los dos oculares hacia dentro o fuera hasta que estén simétricos.
- Pruébese ahora la **HEINE S-Frame** o la **cinta craneal** y asegúrese de que los oculares se encuentran colocados simétricamente delante de sus ojos.
- Ahora mire un objeto tridimensional bien iluminado (no un texto o semejante) a una distancia normal de trabajo y ajuste los oculares para que pueda ver el objeto con los dos ojos en el centro del campo de visión.
  Horizontalmente cambiando la posición de los oculares o, con la cinta craneal, empujando hacia un lado u otro.
  Verticalmente girando el adaptador o después de quitar la lupa seleccionando diferentes ajustes de altura.

La lupa está correctamente ajustada cuando vea una imagen completa, libre de sombras.
- Fije los oculares en la posición correcta apretando los tornillos (3) (Fig.1).
- Usando la **función abatible** del HEINE i-View (Z, Fig.2), la posición individual ajustada de las articulaciones X y Y (Fig.2) tiene que permanecer sin modificación. En caso de que se detecte un desajuste involuntario de la función abatible de las articulaciones X y Y, reapriete los tornillos en las posiciones X y Y (Fig.3) con el destornillador suministrado. Si la resistencia al giro es suficientemente alta, se evita un desajuste involuntario de la posición de la articulación.

Accesorios

Lupas binoculares sin HEINE i-View:
- El adaptador angulado se atornilla en la posición más baja del soporte giratorio y permite que los oculares se puedan girar hacia abajo. Esto permite al operador mantener una posición de cabeza más nivelada, incluso mirando hacia abajo y operando cerca de su propio cuerpo (no es aplicable para el MD 1000 F.O.).
- **Los protectores de lentes** lavables son accesorios de quita y pon para los oculares.
- La iluminación para lupas binoculares (LoupeLight2) se describe en las instrucciones de uso correspondientes.
- **Solo para lupas binoculares HR.**
- Las lentes de aproximación acortan la distancia de trabajo de 340 a 250 mm y son accesorios que se añaden empujándolos.

Reacondicionamiento higiénico

Limpieza manual
- Retire los cristales protectores antes de realizar la limpieza.
- Utilice un paño de microfibra para eliminar las huellas de dedos de la óptica.
- Utilice un paño húmedo (agua, producto de limpieza con un pH neutro o suavemente alcalino) para la limpieza de la carcasa y de la óptica.
- Las lupas son estancas al paso del agua y se pueden limpiar bajo un chorro de agua corriente.
- Utilice un cepillo blando cuando haya de quitar residuos / suciedad de la óptica y / o de la carcasa.
- **Atención:** cepillos duros y / o metálicos, así como productos de limpieza abrasivos provocarán arañazos y, consiguientemente, el deterioro de la óptica.

Desinfección manual
- Se podrá realizar una desinfección utilizando un espray o un paño. Utilice para ello productos de limpieza autorizados para la limpieza de artículos médicos de plástico y vidrio.
- La concentración de alcohol isopropílico no deberá ser mayor del 70 % como máximo.

Atención: No está permitida la desinfección por inmersión, la desinfección / limpieza en máquina, la limpieza con ultrasonidos ni la esterilización.

Limpieza de la lupa abatible HEINE i-View

Limpie el portador de lupas con alcohol o con un paño humidificado con un producto de limpieza no agresivo.

Notas generales

La garantía para la totalidad del producto se extinguirá y quedará invalidada si se usan productos y piezas de repuesto que no sean originales de HEINE, e igualmente si personas no autorizadas por HEINE manipulan el producto (en especial reparaciones o modificaciones). Puede encontrar más información al respecto en www.heine.com.

En condiciones normales y siguiendo la información de seguridad y las advertencias, así como los consejos de mantenimiento, la vida útil esperable del aparato es de hasta 7 años. A partir de ese momento, el producto se puede seguir utilizando siempre y cuando se encuentre en un estado adecuado y seguro.

Mantenimiento

El aparato está exento de mantenimiento.

Servicio técnico

El aparato no cuenta con ningún componente que requiera un servicio a efectuar por el operario.

Technische Daten
Die Angaben für Vergrößerung und Arbeitsabstand auf der Lupe gelten für normalsichtige bzw. auf die Ferne korrigierte Augen ohne Akkomodation. Diese Daten variieren aufgrund von Fehlsichtigkeit und Akkomodationsverhalten. Generell gilt, dass bei Kurzsichtigkeit oder starker Akkomodation der Arbeitsabstand kleiner und bei Weitsichtigkeit größer sein kann. Bei kleinerem Arbeitsabstand ist die Vergrößerung höher, und umgekehrt.

Technical specification
The values for magnification and working distance marked on the loupes refer to normally-sighted or optically-corrected eyes ignoring accommodation. These values can vary depending on refractive error and accommodation. In general, if the examiner is short-sighted or tends to accommodate the actual working distance will be shorter. If long-sighted, it will be longer. If the workingdistance is shorter, the magnification will be stronger and vice versa.

Caractéristiques techniques
Les indications relatives au grossissement et à la distance de travail fournies dans le cadre des loupes binoculaires HEINE s'appliquent à une vision normale ou à une vision corrigée pour myopie, sans tenir compte de l'accommodation. Ces indications peuvent varier en fonction de l'état réfractif et de l'accommodation. En règle générale, la distance de travail est diminuée en cas de myopie ou de forte accommodation, et plus élevée chez les presbytes ou les hyper métropes. Plus la distance de travail est réduite, plus le grossissement est important, et inversement.

Especificaciones técnicas
Los valores de ampliación y distancias de trabajo indicados en las lupas se refieren a ojos de vista normal o con corrección óptica sin considerar la acomodación. Estos valores pueden variar dependiendo del error de refracción y la acomodación. Generalmente, si el observador es miope o tiende a acomodar, la distancia de trabajo real será más corta. Si es presbiope será más larga. Si la distancia de trabajo es más corta la ampliación será mayor y viceversa.

Specifiche tecniche
Il valore d'ingrandimento e la distanza di lavoro riportati sugli occhialini si riferiscono a soggetti con vista normale, o con vista corretta per la distanza senza accomodamento. Questi dati possono variare in base agli errori di rifrazione e alla capacità d'accomodamento. In generale, se l'esaminatore è miope o tende ad accomodamento, l'attuale distanza di lavoro sarà più corta. Se l'esaminatore è presbite la distanza di lavoro sarà più lunga. Se la distanza di lavoro è corta l'ingrandimento sarà maggiore e viceversa.

Teknisk specifikation
Värdena för förstoring och arbetsavstånd markerade på lupparna refererar till normalt seende eller optiskt korrigerat seende. Dessa värden kan variera beroende på synfel eller dylikt. Generellt gäller att om undersökaren är närsynt kommer arbetsavståndet bli kortare. Om långsynt, blir det längre. Om arbetsavståndet är kortare kommer förstoringen att vara starkare och vice versa.

Technische specificatie
De waarden voor vergroting en werkafstand aangegeven op de loepen gelden zonder te accommoderen en voor gebruikers zonder optische correctie. In het algemeen geldt, dat indien de gebruiker bijziend is, ook de werkafstand korter is. Indien verziend is de werkafstand langer. Bij een kortere werkafstand wordt de vergroting sterker en omgekeerd.

Especificação técnica
Os valores de aumento e distância de trabalho marcados nas lupas se referem para visão normal ou olhos oticamente corrigidos que ignoram acomodação. Estes valores podem variar dependendo do erro refrativo e acomodação. Em geral, se o examinador é míope ou tende a acomodar a distância de trabalho atual será menor. Se presbiopia, será mais longa. Se a distância de trabalho for menor, a ampliação será mais forte e vice-versa.

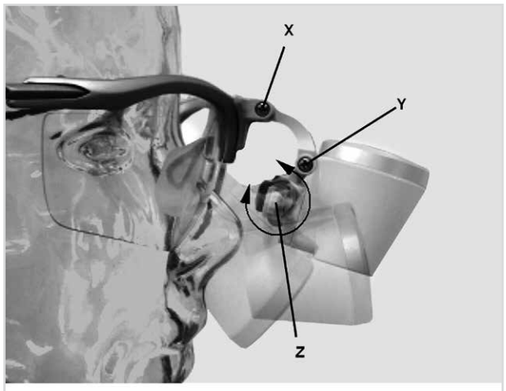

Fig. 2

Fig. 3

ITALIANO

Istruzioni

Leggete con attenzione le presenti istruzioni per l'uso e conservatele per consultazioni future.

Informazioni di sicurezza
Applicazione: gli occhialini HEINE HR sono stati realizzati per ottenere ingrandimenti ottici durante visite mediche e/o interventi chirurgici. Deve essere utilizzato da personale medico qualificato all'interno di strutture sanitarie professionali.

Sicurezza nell'uso: per evitare di danneggiare gli occhi, si consiglia di non guardare direttamente il sole o una fonte di luce molto forte con questi occhialini. L'angolo di convergenza degli oculari è stato preimpostato dal produttore (4). Modifiche a questa impostazione devono essere eseguite solamente dalla HEINE.

Assemblaggio e uso
Montaggio degli occhialini d'ingrandimento HEINE con HEINE i-View all' HEINE S-Frame
L' HEINE i-View consente di regolare in modo individuale l'angolo di inclinazione degli occhialini d'ingrandimento. A tale fine sono stati previsti 3 snodi di regolazione (5,6,7).

Ribaltamento degli occhialini:
L' HEINE i-View può essere ribaltato con una mano (figura sul frontespizio). A tale scopo, applicare la leva di rotazione sterilizzabile ad una delle due estremità del supporto delle ottiche. Tramite un movimento di rotazione della leva si possono ribaltare gli occhialini sul campo visivo e si può quindi visualizzare direttamente il campo di indagine senza modificare la regolazione delle luci.

Montaggio degli occhialini d'ingrandimento HEINE con HEINE i-View alla fascia frontale Professional L con protezione contro gli spruzzi S-Guard
L' S-Guard si può spostare in verticale e in orizzontale grazie allentando la vite di bloccaggio (8). Dopo aver finito di regolare, fissare l'occhialino binoculare con la vite di bloccaggio (8) come illustrato.

Montaggio degli occhialini binoculari HEINE senza HEINE i-View all' HEINE S-Frame
Gli occhialini HEINE HR possono essere fissati alla montatura ad occhiali o ad altri sistemi di montatura in tre diverse posizioni:

B-I: orizzontale B-II: angolati leggermente verso il basso A-II: come B-II, ma montati 5 mm più in basso

Gli occhialini si adattano ad uno dei seguenti sistemi di montatura.

Montatura a caschetto Professional: circonferenza ed altezza della fascia si possono regolare con i relativi pomelli posti sulla fascia superiore e posteriore.

Lampade fontali MD 1000 F.O.: applicare gli occhialini binoculari HEINE alla lampada frontale mediante l'adattatore apposito o mediante la visiera HEINE S-Guard. A questo riguardo osservare le istruzioni specifiche per la HEINE S-Guard.

Combi-Montatura: Adattare la lunghezza delle stanghette in base alle proprie esigenze.

Regolazione
Per una visione ottimale gli occhialini devono essere regolati attentamente.
Per la **regolazione procedere** come segue:
- Se si utilizza una montatura ad occhiali, per sicurezza, è necessario dotare la stessa o della cinghietta reggimontatura o dei dispositivi auricolari reggimontatura.
- Prima d'applicare gli occhialini, selezionare la distanza interpupillare o un valore medio sulla scala (2) (Fig.1): per fare questo, allentare le viti (3) (Fig.1) e far scivolare entrambi gli oculari in modo simmetrico.
- Applicare ora la **montatura** o la **fascia** e assicurarsi che gli oculari siano posti orizzontalmente e simmetricamente davanti agli occhi.
  Guardare ora un oggetto ben illuminato e tridimensionale (non un testo o simili), alla distanza di lavoro normale e regolare gli occhialini in modo tale da vedere, con entrambi gli occhi, l'oggetto non sdoppiato nel mezzo del campo visivo:
  Orizzontalmente – variando la posizione degli oculari, o con la fascia frontale, muovendo questa da un lato all'altro della fronte sino alla perfetta centratura degli occhialini.
  Verticalmente – muovendo l'adattatore sul proprio asse, o dopo aver tolto gli occhialini, selezionando una differente altezza fissando gli oculari nell'altra coppia di spinotti dell'adattatore.

L'occhialino è regolato correttamente quando si vedrà un'immagine rotonda, chiara e senza ombre.
- Fissare le lenti stringendo di nuovo le viti (3) (Fig.1).
- Quando si utilizza la **funzione di rotazione** dell'i-View HEINE (Z, Fig.2) la posizione degli snodi X e Y (Fig.2) dovrebbe rimanere invariata. Se gli snodi X e Y si modificano involontariamente quando si ruota l'i-View, stringere le viti X e Y (Fig.3) con il cacciavite fornito con lo strumento. La stabilità degli snodi previene spostamenti involontari della regolazione stabilita.

Accessori
Occhialini binoculari HEINE senza HEINE i-View:
- **L'adattatore angolato,** avvitabile alla coppia di spinotti inferiori, permette la massima inclinazione degli oculari. Questo conferisce maggior comfort all'operatore che può tenere la testa in posizione più eretta e vicina al proprio corpo anche mentre opera (non applicabile con l'uso della lampada MD 1000 F.O.).
- Le protezioni per **gli oculari lavabili,** si applicano a pressione sulle lenti.
- I sistemi di illuminazione per gli occhialini binoculari (LoupeLight2) sono descritti nelle istruzioni d'uso specifiche.
- **Solo per gli occhialini binoculari HR.**
- Le **lenti addizionali** abbreviano la distanza di lavoro da 340 a 250 mm e si montano semplicemente spingendole sugli oculari.

Igienizzazione
Pulizia manuale
- Prima di effettuare la pulizia rimuovere le lenti di protezione.
- Utilizzare un panno in microfibra per eliminare eventuali impronte dalle parti ottiche.
- Per la pulizia dello chassis e delle ottiche utilizzare un panno umido (acqua, soluzione detergente con un pH neutro o moderatamente alcalino).
- Le lenti sono acqua resistenti e possono essere sciacquate sotto acqua corrente (non immergere!).
- Per rimuovere residui e sporco dalle parti ottiche e dallo chassis utilizzare una spazzola morbida.
- **Attenzione:** spazzole dure o metalliche e agenti di trattamento abrasivi possono causare graffiature e, di conseguenza, il deterioramento delle ottiche.

Disinfezione manuale
- E' possibile disinfettare utilizzando uno spray oppure strofinando con un panno. Utilizzare sempre soluzioni detergenti approvate per la pulizia di dispositivi medici costituiti da plastica e vetro.
- Utilizzare alcool isopropilico (solo fino ad una concentrazione massima del 70 %).

Attenzione: Non sono consentite la disinfezione a immersione, la pulizia/disinfezione in macchine automatiche, la pulizia a ultrasuoni e la sterilizzazione.

Pulizia del supporto degli occhialini HEINE i-View
Per pulire il supporto degli occhialini utilizzare un panno leggermente imbevuto di alcol o di detergenti non aggressivi.

Indicazioni generali
La garanzia per l'intero prodotto decade se si usano prodotti non originali HEINE, pezzi di ricambio non originali e se vengono effettuati interventi (in particolare riparazioni o modifiche) da parte di persone non autorizzate da HEINE. Per ulteriori informazioni, visitare il sito www.heine.com.
La durata d'esercizio prevista è di massimo 7 anni in caso di utilizzo conforme alle disposizioni e rispetto dei messaggi di avviso e delle informazioni di sicurezza nonché degli avvertimenti. Nel corso di questo periodo, è possibile riutilizzare il prodotto a condizione che si trovi in uno stato sicuro e regolare.

Manutenzione
Il dispositivo non richiede interventi di manutenzione.

Assistenza
Il dispositivo non è dotato di componenti che necessitano di un'assistenza da parte dell'utente.

SVENSKA

Bruksanvisning

Läs och följ denna bruksanvisning noga och spara den för framtida bruk.

Säkerhetsinformation
Användningsområde: HEINE HR Luppar är designade endast för optisk förstoring vid undersökningar och operationer. Det ska bara användas av kvalificerad medicinsk personal i en institution för professionell sjukvård.

Säkerhet vid användning: Titta ej direkt in i solen eller andra starka ljuskällor med lupparna för att undvika ögonskador. Lupparnas konvergensvinkel är inställd av tillverkaren (4). Ändra ej denna inställning på något sätt. Denna vinkel skall endast justeras i fabrik av HEINE.

Montering och användning
Hur man monterar HEINE luppar med HEINE i-View på HEINE S-Frame
HEINE i-View gör det möjligt att användaren själv kan bestämma betraktningsvinkeln. Detta är möjligt genom justering av systemet med tre länkar (5,6,7).

Att flytta lupparna upp och ner:
HEINE i-View kan justeras vertikalt som visas ovan. För att göra så, fäst en steriliserbar hävarm på ena sidan av ramen på vilken optiken är monterad. Lupparna kan nu puttas upp och bort ur synfältet genom att man att trycka hävarmen uppåt. Detta innebär att man nu kan fortsätta arbeta utan förstoring och utan att behöva justera belysningen.

Hur man monterar HEINE luppar med HEINE i-View till Professional L pannband med S-Guard skyddsglas
Genom att lossa fixingsskruven (8) kan S-Guard flyttas både vertikalt och horisontellt. Lås lupparna i önskat läge genom att skruva fixeringsskruven åt andra hållet, som visas i Fig.

Hur man monterar HEINE luppar utan HEINE i-View på HEINE S-Frame
HEINE HR luppar kan fixeras vid bågen eller andra bärsystem i tre olika positioner:

B-I: horisontellt B-II: lätt vinklat neråt A-II: som B-II, men monterad 5 mm lägre

Din lupp är monterad till ett av följande bärsystem. Den svängbara adaptern kan monteras både på S-bågarna och Combi bågen.

Professional Pannband: Omkretsen och höjden kan justeras med hjälp av de två kontrollerna.

MD 1000 F.O.: Montera HEINE binokulärluppar med luppadaptern eller HEINE S-Guard på pannlampan. För att göra detta, vänligen följ instruktionerna som kom tillsammans med HEINE S-Guard.

Combi båge: Justera längden på skalmarna så de passar dina behov.

Justering
HR luppen skall justeras mycket försiktigt för att försäkra bästa möjliga vy.
För att **starta monteringen** utför följande:
- Välj pupill avstånd (PD) eller ett medel värde på skalan (2) (Fig.1): för att utföra detta, lossa skruvarna (3) (Fig.1) och för båda lupparna in eller ut tills de är symetriska.
- Prova nu bågarna eller pannbandet och kontrollera att lupparna är horisontellt och symetriskt placerade framför dina ögon.
- Titta nu på ett väl belyst, tredimensionellt objekt (ej text eller liknande) med ett normalt arbetsavstånd och justera glasögonen så att du kan se objektet med båda ögonen i mitten av synfältet.
  Horisontellt – justera genom att variera positionen av glasögonen eller pannbandet genom att föra de åt sidorna.
  Vertikalt – justera genom att flexa adaptern eller efter att ha avlägsnat lupparna välj ett annat höjdläge.

Lupparna är korrekt monterade när du kan se en rund, skuggfri bild.
- Fixera lupparna genom att skruva åt skruvarna (3) (Fig.1).
- När **vipp-funktionen** på HEINE i-View (Z, Fig.2) används bör positionen för lederna X och Y (Fig.2) lämnas oförändrade. Om lederna X och Y ändras oavsiktligt när lupparna vippas upp eller ned så kan man använda den medföljande skruvmejseln för att dra skruvarna X och Y (Fig.3) aningen hårdare. Om detta görs på korrekt sätt kommer det att hindra oavsiktlig justering.

Tillbehör
HEINE luppar utan HEINE i-View:
- **Den vinklade adaptern** skruvas fast för att passa på det lägre fästet på flexdelen och tillåter lupparna att vinklas neråt. Detta gör det möjligt för användaren att ha en bekväm huvudposition även när han tittar ner för att arbeta nära hans egen kropp (gäller ej MD 1000 F.O.).
- **Sidoskydden** kan klipsas fast på skalmarna och bågen.
- Ljustillbehör för binokulärlupparna (LoupeLight2) finns beskrivna i de tillhörande instruktionerna.
- **Endast för HR/HRP Binokulärluppar.**
- **Förstoringslinserna** kortar av arbetsavståndet från 340 till 250 mm och kan enkelt tryckas på bågarna.

Hygienisk rekonditionering
Manuell rengöring
- Ta bort eventuella linsskydd före rengöring.
- Använd en mikrofiberduk för att ta bort fingeravtryck på optiken.
- Använd en fuktad mikrofiberduk vid rengöring av plasthuset och optiken. (vatten eller rengöringsmedel med neutralt eller lätt basiskt pH).
- Optiken kan sköljas under rinnande vatten, men får ej sänkas ned i ett bad.
- Använd en mjuk borste för att ta bort eventuell beläggning från plasthuset eller optiken.
- **Varning:** Hårda borstar och/eller borstar av metall eller rengöringsmedel med slipmedel kan resultera i repor och skador på optiken.

Manuell desinfektion
- Desinfektion genom sprayning eller avtorkning är tillåtet. Använd rengöringsmedel vilka är godkända för medicinska instrument tillverkade av plast och glas.
- Använd isopropylalkohol (maximalt upp till en koncentration av 70 %.)

Varning: Desinfektion genom blötläggning, maskindisk/desinfektion, ultraljudsrengöring och sterilisering är inte tillåtet.

Rengöring av luppramen HEINE i-View
Använd en mikrofiberduk med lite alcohol eller icke-aggresiv lösning för rengöring av luppramen.

Allmänna instruktioner
Garantin för produkten i dess helhet upphör att gälla, respektive gäller inte heller, vid användning av icke-original-HEINE-produkter eller icke-original-reservdelar eller om åtgärder (i synnerhet reparationer eller modifikationer) vidtagits av personer som inte är auktoriserade av HEINE. Mer information hittar du på www.heine.com.

Den förväntade livslängden är upp till 7 år om produkten används på avsett sätt och all varnings- och säkerhetsinformation följs. Om produkten är i gott skick kan den användas även efter denna tid.

Underhåll
Produkten är underhållsfri.

Service
Apparaten innehåller inga delar som behöver underhållas eller servas av användaren.

NEDERLANDS

Gebruiksaanwijzing

Lees deze gebruiksaanwijzing zorgvuldig door en bewaar deze voor eventuele naslag.

Veiligheidsinformatie
Gebruiksdoel: De HEINE HR binoculaire loep is uitsluitend bestemd als optische vergroting bij onderzoek en operaties. Ze mogen uitsluitend worden bediend door gekwalificeerd medisch personeel binnen een professionele zorginstelling.

Veiligheid bij gebruik: Kijk met de loep niet rechtstreeks in de zon of een felle lichtbron om het risico van oogbeschadiging te voorkomen.
De convergentiehoek van beide oculairen is door de fabriek ingesteld (4). Verander deze instelling niet zelf. Het instellen hiervan mag uitsluitend door HEINE uitgevoerd worden.

Ingebruikname
Bevestiging van HEINE binoculaire loep met HEINE i-View aan het HEINE S-Frame
De HEINE i-View maakt een individuele instelling van de hoek van de binoculaire loep mogelijk. Hiervoor zijn 3 scharnierpunten (5,6,7).

Verstellen van de loep:
De HEINE i-View kan met één hand versteld worden (afb. op voorblad). Bevestig hiervoor de steriliseerbare hendel op een van beide einden van de oculairhouder. Door een draaibeweging met de hendel wordt de loep uit het blikveld bewogen. Daardoor is een directe blik op het onderzoeksgebied mogelijk, zonder de instelling van de verlichting te veranderen.

Montage van HEINE binoculaire loep met HEINE i-View aan de professionele L hoofdband met S-Guard bescherming
Met fixeerschroef (8) iets losgedraaid, kan de S-Guard vertikaal end horizontaal versteld worden. Bevestig de binoculaire loep als afgebeeld bij met de vastzetschroef (8) in de gekozen stand.

Bevestiging van HEINE binoculaire loep zonder HEINE i-View aan het HEINE S-Frame
HEINE HR binoculaire loepen kunnen op diverse houders geplaatst worden in drie verschillende standen:

B-1 horizontaal B-II onder een kleine hoek naar beneden A-II als B-II maar 5 mm lager geplaatst

Uw loep is op een van de volgende houders geplaatst. De zwenkbare houder kan zowel aan het S-Frame als aan het combi-montuur zijn bevestigd.

Professionele hoofdband: Omtrek en hoogte kunnen d.m.v. beide instelknoppen worden gejusteerd.

Voorhoofdlamp MD 1000 F.O.: Bevestig de HEINE binoculaire loep met de loep-adapter, of met de HEINE S-Guard aan de hoofdlamp. Bij gebruik van de HEINE S-Guard de aanwijzingen in de betreffende gebruikershandleiding in acht nemen.

Combi-montuur: Pas de lengte van beide armen van het montuur desgewenst aan.

Instelling optiekdelen
De HEINE HR loupe dient als volgt te worden gejusteerd voor een optimaal vergroot beeld:
- Stel de PD-afstand in op een gemiddelde waarde van schaal (2) (Fig.1) door beide schroeven (3) (Fig.1) wat los te draaien en beide optieken te verschuiven tot deze symmetrisch staan.
- Zet nu de **HEINE S-Frame** of hoofdband op en zorg ervoor dat de optieken zich horizontaal en symmetrisch voor uw ogen bevinden.
- Kijk nu naar een goed verlicht 3-dimensionaal voorwerp (geen tekst o.i.d.) op de werkafstand en stel de optieken zo in dat u het object met beide ogen in het centrum van het beeld ziet.
  Horizontale afstelling: varieer de stand van de optieken, of bij gebruik van een hoofdband, beweeg deze enigszins naar links of rechts.
  Vertikale afstelling: Door de adapter te zwenken of door de loep in hoogte te verplaatsen.

De loep is goed afgesteld wanneer u een geheel rond, schaduw-vrij beeld beeld ziet.
- Fixeer de optiekdelen door de schroefjes (3) (Fig.1) vast te draaien.
- Bij gebruik van de **zwenkfunctie** van de HEINE i-View (Z, Fig.2) dient de individueel ingestelde positie van de scharnieren X en Y (Fig.2) ongewijzigd te blijven. Wanneer u merkt dat bij gebruik van de i-View zwenkfunctie, de scharnieren X en Y onbedoeld mee bewegen, dan kunt u de beide stelschroeven X en Y (Fig. 3) met de bijgeleverde schroevendraaier extra stevig vast draaien. Met de toegenomen weerstand tegen het meedraaien wordt onbedoelde verstelling van deze beide scharnierpunten tegengegaan.

Toebehoren
HEINE binoculaire loep zonder HEINE i-View:
- Met de gehoekte adapter kan de loep naar beneden gekanteld gebruikt worden. Dit is een prettig hulpmiddel wanneer men over de patiënt gebogen staat. (Dit hulpmiddel past niet in combinatie met de MD 1000 F.O.).
- Beschermglazen voor de frontlenzen van de optieken met klem-bevestiging.
- De verlichting voor HEINE binoculaire loepen (LoupeLight2) wordt in de bijbehorende gebruiksaanwijzingen beschreven.
- **Onderstaande is alleen geldig voor HEINE HR-binoculaire loepen.**
- De close-up voorzetlenzen verkorten de werkafstand van 340 tot 250 mm en worden eenvoudig vastgeklemd.

Hygiënische opwerking
Handmatig reinigen
- Wanneer u de optieken van de loep wilt schoonmaken, dan eerst de eventueel geplaatste beschermglazen verwijderen.
- Voor het verwijderen van vingerafdrukken op de lens, kunt u het meegeleverde doekje voor het schoonmaken van optieken gebruiken.
- Voor het reinigen van de vatting en ook de lenzen, kan een zacht doekje, bevochtigd met water, een pH-neutraal of mild reinigingsmiddel worden gebruikt.
- De loepen zijn beschermd tegen binnendringen van stromend water en mogen onder de kraan met handwarm water afgespoeld worden. Hierna met een zachte doek droog wrijven.
- Wanneer hardnekking vuil of aanslag van de loepen of optieken verwijderd moet worden, mag eventueel onder de kraan een zachte borstel gebruikt worden.
- **Pas op:** een harde borstel of borstel met metaal en schurende middelen zullen krassen veroorzaken en de optieken ernstig beschadigen.

Handmatig desinfecteren
- Reinigen met een met een desinfecteermiddel bevochtigde doek of een spuitbus, is toegestaan, mits het gebruikte middel door de betreffende fabrikant voor glas en kunststof is toegestaan.
- Isopropyl-alcohol is toegestaan bij een maximale concentratie van 70 %.

Attentie: NIET toegelaten zijn desinfecteerbad, reinigen/desinfectie in een desinfecteerautomaat, ultrasoon reinigen en sterilisatie/autoclaveren.

Reinigen van de loephouder HEINE i-View
Voor het reinigen van de loephouder kan een met alcohol of een niet agressief schoonmaakmiddel bevochtigd doekje worden gebruikt.

Algemene aanwijzingen
De garantie voor het totale product vervalt of geldt ook niet bij gebruik van niet-originele producten of niet-originele vervangende onderdelen van HEINE, en wanneer ingrepen (waaronder vooral reparaties of aanpassingen) door personen werden uitgevoerd die niet door HEINE gemachtigd zijn. Verdere informatie hierover vindt u op www.heine.com.

De te verwachten levensduur bedraagt bij normaal gebruik en inachtnemen van de waarschuwings- en veiligheidsinformatie en de aanwijzingen aangaande onderhoud tot 7 jaar. Na deze tijd is het product, mits in een veilige en verantwoorde staat, nog steeds te gebruiken.

Onderhoud
Het apparaat is onderhoudsvrij.

Service
Het apparaat bevat geen onderdelen die de gebruiker zelf zou moeten onderhouden.

PORTUGUÊS

Instruções de uso

Leia atentamente as instruções de utilização e conserve-as para consulta posterior.

Informação de segurança
Gama de aplicações: Lupas HR HEINE são projetadas somente para a ampliação óptica durante exames e operações. Só devem ser utilizados por pessoal médico qualificado dentro de uma instalação profissional de cuidados médicos.

Segurança em uso: não olhe diretamente para o sol ou a uma fonte luminosa poderosa com as lupas, afim de evitar a possibilidade de dano nos olhos.
O ângulo de convergência das peças de visão é fixo pelo fabricante (4). Não altere esta colocação. Isto só pode ser ajustada por um técnico competente.

Montagem
Como ajustar as Lupas Binoculares HEINE com HEINE i-View e o HEINE S-Frame
O HEINE i-View lhe permite selecionar o ângulo de visão das lupas individualmente. Isto é determinado por meio de um sistema de ligação triplo (5,6,7).

Rebatendo a lupa:
O HEINE i-View pode ser rebatido como mostrado acima. Para tanto, encaixe uma alavanca esterilizável na barra de ótica. As lupas podem ser tiradas da linha de visão girando a alavanca. Isto lhe permite ver o objeto sem ampliação e evita a necessidade de reajustar a luz.

Como ajustar as Lupas Binoculares HEINE com HEINE i-View na Cinta de cabeça Profissional L com o Protetor de respingos S-Guard
Desparafuse o parafuso de fixação (8) e o S-Guard poderá ser movido verticalmente e horizontalmente. Fixe as lupas com o parafuso de fixação (8) como mostrado na Fig. na posição desejada.

Como ajustar as Lupas Binoculares HEINE sem o HEINE i-View no HEINE S-Frame
Lupas HR HEINE podem ser fixadas à armação ou outro sistema de portar em três posições diferentes:

B-I: horizontal B-II: ângulo ligeiramente abaixo A-II: como em B-II, mas montado 5 mm abaixo

Sua lupa é provida de um dos seguintes sistemas de portar. O protetor rebatível anexo pode ser fixado ao S-Frame e a armação Combi.

A Cinta de Cabeça de peso leve: para ajustar ao tamanho, aperte a alavanca (5) e ajuste puxando livremente a extremidade (6).

Cinta de Cabeça Profissional: Circunferência e altura podem ser ajustadas por meio dos dois controles.
Fotóforos F.O. MD 1000: Prenda a Lupa binocular HEINE por meio do adaptador de lupa ou protetor S-Guard HEINE no fotóforo. Para tanto, por favor consulte as instruções providas com o protetor S-Guard HEINE.

Armação Combi: Ajuste o comprimento das hastes para atender suas necessidades.

Ajuste
A Lupa HR deverá ser ajustada muito cuidadosamente, de forma a assegurar a melhor visão possível. Inicie a **montagem procedendo como** segue:
- Selecione a distância inter-pupilar (DP) ou um valor comum na régua (2) (Fig.1): para fazer isto, solte os parafusos (3) (Fig.1) e deslize ambos as peças de visão para dentro ou fora até que eles estejam simétricos.
- Agora experimente a **armação S-Frame HEINE** ou a **cinta de cabeça** e esteja seguro de que as peças de visão estão simetricamente posicionadas e horizontais em frente de seus olhos.
- Agora olhe a um bem iluminado objeto tri-dimensional (não um texto ou semelhante) à distância de trabalho normal e ajuste as peças de visão de forma que você possa ver o objeto com ambos os olhos no meio do campo de visão.
  Horizontalmente – variando a posição das peças de visão ou, com a cinta de cabeça, empurrando-a para um lado ou ao outro.
  Verticalmente – através do giro do adaptador ou depois de ter removido a lupa selecionando um ajuste de altura diferente.

A lupa está ajustada corretamente quando você enxergar uma imagem livre de sombra num só círculo.
- Fixe as peças de visão no lugar re-apertando os parafusos (3) (Fig.1).
- Quando **função rotação** do i-View HEINE (Z, Fig.2) é usada a posição das articulações X e Y (Fig. 2) devem permanecer inalteradas. Se estas articulações X e Y são alteradas sem querer quando o i-View for rotado, aperte os parafusos de X e Y (Fig. 3) com a chave de fenda provida com o instrumento. Apertos corretos prevenirão algum desajuste não intencional.

Acessórios
Lupas Binoculares HEINE sem HEINE i-View:
- O **adaptador angulado** na mais baixa posição de montagem na armação, permite o ângulo mais abaixo das peças de visão. Isto permite ao operador manter uma posição de cabeça mais nivelada até mesmo quando olhando para baixo operando perto do próprio corpo dele (não se aplica ao F.O. MD 1000).
- As luzes opcionais para as lupas binoculares (LoupeLight2) estão descritas nas instruções apropriadas.
- Os **protetores de lente laváveis** são de fácil encaixe empurrando-os nas peças de visão.
- **Só para as lupas Binoculares HR.**
- As lentes de aproximação encurtam a distância de trabalho de 340 para 250 mm e são fixadas com um simples encaixe.

Re-higienização
Limpeza manual
- Antes de limpar, remova os protetores de lentes.
- Use um pano para limpeza de microfibra para limpar ao remover impressões digitais das óticas.
- Use um pano úmido quando limpar a carcaça e as óticas (água, soluções de limpeza com um pH neutro ou ligeiramente alcalino).
- As lupas são resistentes a água e podem ser lavadas em água corrente.
- Se resíduos ou sujeiras devem ser removidos da ótica ou da carcaça, use uma escova com cerdas macias.
- **Advertência:** Escovas de cerdas duras, metálicas ou tratamentos abrasivos conduzem a arranhões e posteriormente a deteorização das óticas.

Desinfecção Manual
- Desinfecção do por meio de borrifar ou esfregar é permitida. Aplique soluções de limpeza que foram aprovadas para dispositivos médicos feitos de plástico e vidro.
- Aplicação de álcool isopropílico (somente até o máximo de 70 % de concentração).

Advertência: Desinfecção por imersão, máquina de limpeza/desinfecção, limpeza por ultrassom e esterilização não são permitidas.

Limpando as lupas montadas no HEINE i-View
Use um pano de micro fibras com um pouco de álcool ou solução não agressiva para limpar a lupa.

Notas Gerais
A garantia pelo produto completo expira ou perde a validade em caso de utilização de produtos não originais da HEINE, peças de substituição não originais e caso tenham sido efetuadas intervenções (especialmente reparos ou modificações) por pessoas não autorizadas pela HEINE. Você pode consultar mais informações com relação a este assunto em www.heine.com.
A vida útil operacional prevista vai até 7 anos no caso de utilização correta e cumprimento das advertências e instruções de segurança, bem como das instruções de manutenção. Ao longo deste período, desde que se encontre num estado seguro e adequado, o produto pode continuar a ser utilizado.

Manutenção
O aparelho não requer de manutenção.

Assistência
O aparelho não possui componentes que necessitam de manutenção por parte do utilizador.